



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1993/64
1 March 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок девятая сессия
Пункт 23 повестки дня

РАБОТА НАД ПРОЕКТОМ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы о ее восьмой сессии

Председатель-докладчик: Г-н Ян Хельгесен (Норвегия)

Введение

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свою первую сессию перед сорок второй сессией Комиссии, вторую - перед сорок третьей сессией Комиссии, третью - перед сорок четвертой сессией, четвертую - перед сорок пятой сессией, пятую - перед сорок шестой сессией и шестую - перед сорок седьмой сессией, представив на рассмотрение Комиссии доклады, содержащиеся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47, E/CN.4/1991/57 и E/CN.4/1992/53 и Corr.1.

2. В своей резолюции 1992/82 от 6 марта 1992 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок девятой сессии разработку проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1992/9 от 20 июля 1992 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в две недели до начала сорок девятой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

3. Во время своей восьмой сессии Рабочая группа провела 13 заседаний с 18 по 29 января 1993 года и 1 марта 1993 года. Сессия была открыта представителем заместителя Генерального секретаря по правам человека, который выступил с заявлением.

Выборы Председателя-докладчика

4. На своем первом заседании 18 января Рабочая группа избрала г-на Яна Хельгесена (Норвегия) Председателем-докладчиком.

Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Болгарии, Германии, Индии, Индонезии, Ирана (Исламская Республика), Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Ливийской Арабской Джамахирии, Малайзии, Мексики, Польши, Португалии, Республики Корея, Российской Федерации, Румынии, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Чили, Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Греция, Египет, Камерун, Марокко, Норвегия, Сенегал, Словацкая Республика, Турция, Филиппины, Швеция, Эфиопия.

7. Лига арабских государств была представлена наблюдателем.

8. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Международной амнистии", Бехаистского международного сообщества, Международной ассоциации уголовного права, Международной комиссии юристов, Международной федерации прав человека.

Документы

9. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

E/CN.4/1993/WG.6/L.1	Предварительная повестка дня
E/CN.4/1993/WG.6/1	Доклад Генерального секретаря: Замечания по принятому в первом чтении тексту
E/CN.4/1992/WG.6/2	Доклад Генерального секретаря, подготовленный во исполнение пункта 5 резолюции 1992/82 Комиссии по правам человека: Технический обзор текста, принятого в первом чтении
E/CN.4/1992/53 и Corr.1	Доклад Рабочей группы на ее седьмой сессии

Организация работы

10. На своих 1-м и 2-м заседаниях 18 января 1993 года по предложению Председателя-докладчика делегации высказались относительно того, какие вопросы Рабочая группа должна рассмотреть в первую очередь. Было выражено общее мнение, что следует продолжить и завершить работу над текстом, принятым в первом чтении.

11. Делегации Австрии и Сирийской Арабской Республики, а также делегации-наблюдатели от Камеруна и Швеции и Международной комиссии юристов предложили, как и в предыдущие годы, создать неофициальную редакционную группу. По мнению делегаций Австралии и Канады, предпочтительнее было бы работать главным образом на пленарных заседаниях.

12. Впоследствии Рабочая группа согласилась созвать неофициальную редакционную группу для ускорения процесса работы над текстом. Неофициальная редакционная группа во главе с Председателем заседала 22 января, утром 25 января после 8-го заседания Рабочей группы и во второй половине того же дня; утром 26 января и во второй половине того же дня (после 9-го заседания); утром 27 января и во второй половине того же дня (после 10-го заседания); 28 января и утром 29 января.

13. По предложению делегации Туниса Рабочей группе были представлены доклад и заключительная декларация регионального совещания по Африке в связи с подготовкой к Всемирной конференции по правам человека (A/CONF.157/AFRM/14 - A/CONF.157/PC/57), которое проходило в Тунисе со 2 по 6 ноября 1992 года.

14. На 5-м заседании 20 января Председатель-докладчик предложил Рабочей группе после достижения консенсуса в отношении отдельных частей текста, принятого в первом чтении, перейти во второму чтению, начиная с постановляющей части декларации.

15. Делегации Австралии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, а также делегация-наблюдатель от Швеции заявили, что считают основной текст существенной частью декларации и поэтому предпочли бы начать со второго чтения постановляющей части, а не с преамбулы.

16. Делегации Сирийской Арабской Республики, Китая и Кубы выразили обеспокоенность по поводу того, что, оставляя нерешенными некоторые из наиболее спорных вопросов, предлагается немедленно перейти ко второму чтению.

17. Председатель-докладчик заявил, что, хотя Комиссия по правам человека просила Рабочую группу завершить второе чтение (резолюция 1992/83), в ходе сессии 1993 года не удалось завершить работу над проектом декларации. Он также считает, что чрезмерная задержка может негативно сказаться на подготовке окончательного текста декларации. Кроме того, по мнению Председателя-докладчика, спорные вопросы, оставшиеся после первого чтения, можно решить в будущем году.

18. В ходе своей восьмой сессии Рабочая группа завершила первое чтение текста статей 3 и 4 главы III и статьи 5 главы V и приступила ко второму чтению преамбулы проекта декларации. Кроме того, были обсуждены некоторые общие вопросы, а также организация работы Рабочей группы на ее нынешней и будущих сессиях.

A. Статья 3 главы III

19. На 4-м заседании 19 января делегация Турции представила предложение по статье 3 главы III, которое уже вносилось на сессии Рабочей группы 1992 года (см. E/CN.4/1992/53, пункт 101). Предлагаемый текст гласит следующее:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, выступать, используя мирные средства, против деятельности и действий, осуществляемых любым государством, группой или лицом и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод".

20. Наблюдатель от организации "Международная амнистия" заявил, что предложение делегации Турции значительно отличается от прежнего текста статьи 3, поскольку в нем понятие "нарушение прав человека" заменено выражением "уничтожение прав человека". Он также напомнил, что это понятие уже содержится в статье 4 главы V, и высказался в том смысле, что в главу III не следует включать такой текст.

21. На пятом заседании 20 января делегация Швеции заявила, что предложение Турции лучше включить в статью 4 главы IV. По мнению делегации Кубы, напротив, предложение Турции согласуется с содержанием других статей главы III.

22. Делегация Турции заявила, что выражение "уничтожение прав человека" во Всеобщей декларации использовалось в качестве синонима понятия "нарушение прав человека", и попросила делегацию организации "Международная амнистия" объяснить разницу между двумя этими понятиями. Делегация Турции отметила также, что ее предложение имеет целью подчеркнуть права отдельных лиц и групп и потому согласуется с содержанием главы III.

23. На 7-м заседании 21 января делегация Турции внесла новый текст (CRP.5), представляющий собой измененный вариант прежней статьи 3 и добавление нового пункта. Текст гласит следующее:

"Глава III

Статья 3

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод, вне зависимости от того, кто их совершает.

2. Каждый человек в своих мирных усилиях (действиях), предпринимаемых как единолично, так и сообща с другими с целью выступить против действий, осуществляемых государством, группой или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод, имеет право на необходимую защиту".

24. Делегации Сирийской Арабской Республики и Туниса попросили дать разъяснения относительно выражения "необходимую защиту" в конце второго пункта и относительно того, какая "защита" имеется в виду: национальная и/или международная. Делегации Канады, Соединенных Штатов Америки и Швеции выразили обеспокоенность по поводу выражения "вне зависимости от того, кто их совершает", которое, по их мнению, может создать юридические проблемы.

25. Делегация-наблюдатель от Турции объяснила, что "необходимая защита" означает защиту, предоставляемую защитникам прав человека в национальных юридических рамках. Упомянулось также мнение, которое в прошлом году высказали некоторые эксперты Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и согласно которому не следует считать, что лишь государства должны нести ответственность за нарушения прав человека, поскольку совершать их могут не только государства.

26. Делегации Соединенных Штатов Америки и Швеции отметили, что мнения экспертов Подкомиссии, которые действуют в своем личном качестве, не являются обязательными для их правительств. Еще несколько делегаций высказались относительно правовых и политических последствий формулировки CRP.5. Председатель-докладчик принял решение созвать неофициальную редакционную группу для рассмотрения этого вопроса.

27. На 8-м заседании 25 января Рабочая группа рассмотрела текст, содержащийся в документе CRP.7, который был предложен Председателем-докладчиком. Текст гласит следующее:

"Глава III

Статья 3

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы должны иметь право на защиту в соответствии с национальным законодательством, в том случае, если они, используя мирные средства, принимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод".

28. Представитель Соединенного Королевства заявил, что у его делегации имеются определенные трудности в отношении второго пункта предложения Председателя-докладчика, и предложил заключить в квадратные скобки выражения "и группы" и "принимают ответные меры" и заменить слово "направленным" словами "ведущим к" или "которые приводят к". Наблюдатель от Греции выразила согласие с предложениями делегации Соединенного Королевства.

29. Делегация Китая предложила во втором пункте документе CRP.7 на английском языке перед словами "national law" добавить артикль "the". Что касается предложения Соединенного Королевства относительно выражения "направленных на", то делегация Китая отметила, что она бы предпочла сохранить это выражение, поскольку оно было использовано в статье 30 Всеобщей декларации прав человека. Представитель Китая заявил также, что формулировка "отдельные лица, группы или государства" более соответствовала бы другим международным договорам, чем та, которая используется в документе CRP.7. Делегация Канады согласилась с предложением Соединенного Королевства относительно слов "и группы" и далее предложила заменить слова "государством, группами или отдельными лицами" словами "любым государством, группой или отдельным лицом".

30. Представители Австрии, Кубы и Туниса, а также наблюдатели от Швеции, Турции и организации "Международная амнистия" предложили принять без изменений внесенный Председателем текст документа CRP.7, зарезервировав за собой возможность возвратиться к нему в ходе второго чтения.

31. Исходя из понимания, что любую часть текста документа CRP.7 можно будет вновь обсудить в ходе второго чтения, Рабочая группа приняла в первом чтении статью 3 главы III, содержащуюся в документе CRP.7.

32. На 11-м и 12-м заседаниях 29 января некоторые делегации высказали свои позиции по тексту статьи 3 главы III, принятому в первом чтении.

33. Наблюдатель от Турции подчеркнул тот факт, что защитники прав человека и все другие образования, несущие ответственность в этой области, имеют право выступать не только против нарушений прав человека и основных свобод, совершаемых государством, но и нарушений, ответственность за которые несут непосредственно группы и отдельные лица. Эта идея выражена в статье 3 главы III принятого в первом чтении документа вместе с понятием права на защиту лиц, отстаивающих права человека.

34. По мнению делегации Китая, выражение "национальному законодательству" во втором пункте означает национальное законодательство страны происхождения лиц или групп, стремящихся получить защиту. Никто не может добиваться защиты в соответствии с законами нескольких стран сразу в данный момент и в данном месте. Поэтому в английском тексте перед словами "national law" следует вставить артикль "the". Кроме того, с целью добиться соответствия этой формулировки тексту первой части пункта делегация вновь предложила поменять местами слова "государством" и "отдельными лицами".

35. Делегация Соединенного Королевства заявила, что права, о которых говорится в статье 3 главы III, являются правами отдельных лиц, которые осуществляются единолично или сообща с другими, а не правами групп как таковых. Кроме того, слова "предпринимают ответные меры" во втором предложении представляются по меньшей мере лишними, поскольку провести различие между этими словами и словами "выступают против" трудно и вряд ли целесообразно. Слова "направленных на" лучше было бы заменить более

объективной формулировкой, например "ведущих к" или "которые приводят к". Делегация зарезервировала за собой право вернуться к этим вопросам в ходе второго чтения.

36. Делегации Канады и Соединенных Штатов Америки поддержали замечания, высказанные делегацией Соединенного Королевства.

37. Делегация - наблюдатель от Международной комиссии юристов заявила, что принятый текст подтверждает тот факт, что слишком часто неправительственные организации и отдельные лица опережают правительства в признании нарушений прав человека, протестуя против них мирными средствами и требуя шагов по предупреждению или исправлению злоупотреблений. В статье 3 подтверждается обязанность государств с помощью законодательства и активных мер защищать лиц, отстаивающих права человека, предпринимая мирные, хотя нередко и небезопасные усилия.

В. Статья 4 главы III

38. На 2-м заседании 18 января Председатель-докладчик определил три основных вопроса в связи со статьей 4 главы III: i) право запрашивать финансовые средства как таковые; ii) право запрашивать финансовые средства из иностранных источников; и iii) недискриминационная основа финансовых взносов.

39. В ходе последовавшей затем общей дискуссии наблюдатель от Международной комиссии юристов подчеркнул, что неправительственные организации и отдельные лица, действующие в области прав человека, зависят от добровольных взносов в первую очередь в виде времени, финансовых средств, документов и других материалов. Защитники прав человека, где бы они ни действовали, и без того подвергаются слишком тщательной проверке, и для контроля их способности запрашивать и использовать финансовые средства с целью поощрения прав человека с помощью мирных средств не нужны какие-то специальные механизмы. Поскольку определенный общий контроль за притоком денежных средств в страну действительно необходим, компромиссный текст статьи 4 должным образом учитывает эту законную заинтересованность государства, хотя, по мнению Международной комиссии юристов, в декларацию не следует включать какие-либо заявления по этому поводу.

40. Представитель Кубы заявил, что вопрос финансирования имеет, среди прочего, два аспекта: финансовые взносы могут стать объектом манипуляций и, следовательно, создать проблему этического характера, поскольку некоторые ассоциации не смогут использовать финансирование извне. Этот вопрос смыкается также с вопросами суверенитета и вмешательства во внутренние дела государств, особенно в отношении действительности национального законодательства.

41. Делегация - наблюдатель от Швеции сослалась на подготовленный ею совместно с Португалией в прошлом году альтернативный текст, который содержится в приложении II к предыдущему докладу Рабочей группы (E/CN.4/1992/53) и должен быть включен в качестве статьи 1 главы III в случае возможного исключения статьи 4. Делегация Соединенного Королевства поддержала это предложение Швеции и Португалии и отметила, что ограничительная оговорка, содержащаяся в статье 3 главы V, будет действовать и в отношении финансирования.

42. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что все соответствующие положения национального законодательства могут применяться к финансированию извне. Кроме того, этот вопрос был успешно решен в других международных договорах, например в статье 6 Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений.
43. Представитель Кубы выразил несогласие с предложением Швеции.
44. На 5-м заседании 20 января по предложению Председателя-докладчика некоторые делегаты высказали общие замечания по вопросу о финансовых взносах.
45. Представитель Канады заявила, что право получать взносы должно обуславливаться лишь такими ограничениями, которые предусмотрены в ссылок на национальное законодательство в главе V. Она, в частности, обратила внимание на статью 3 главы V, согласно которой такие законодательные ограничения должны устанавливаться исключительно в целях, соответствующих правам и свободам других.
46. По мнению представителя Кубы, одинаковый подход к проблемам внутреннего и внешнего финансирования может создать трудности для Рабочей группы. Он предложил включить в главу III ссылку на ограничения.
47. Председатель-докладчик, а также делегации Соединенных Штатов Америки и Канады заявили, что предпочтительнее было бы включить все положения, касающиеся ограничений, в главу V.
48. По мнению представителя Чили, положение о финансовых взносах можно было бы включить в главу III, как это предлагает Швеция, однако ссылку на этот вопрос можно сделать и в главе V в связи с ограничениями. Это мнение поддержал представитель Австралии.
49. Наблюдатель от Греции выразил некоторые опасения в связи с предложением, внесенным в прошлом году совместно Португалией и Швецией относительно финансовых взносов и задуманным в качестве нового пункта d) статьи 1 главы III. Она считает, что это предложение представляет собой попытку объединить различные права. По мнению ее делегации, предпочтительнее было бы оставить вопрос о финансировании в статье 4 главы III.
50. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что видные защитники прав человека не получают финансовых взносов на цели ведения своей борьбы. По его мнению, необходимо уточнить, кто будет получать такую финансовую помощь, поскольку деятельность определенных организаций может быть запрещена как противоречащая культурным ценностям и традициям данного общества. Было упомянуто о помощи, предоставляемой Центром Организации Объединенных Наций по правам человека в рамках программы консультативного обслуживания и технического сотрудничества, которая имеет большое значение для разработки соответствующего национального законодательства по этому вопросу.
51. В этой связи наблюдатель от Международной комиссии юристов отметил, что значительный объем добровольной помощи защитникам прав человека предоставлялся не в виде финансовой поддержки, а в виде времени, консультаций и технического содействия, а также оргтехники и коммуникационного оборудования, книг и других публикаций. Международная комиссия юристов убеждена, что защитники прав человека могут получать и использовать средства, поступающие из источников как в пределах их стран, так и извне (включая источники Организации Объединенных

Наций и других международных официальных органов и неправительственных организаций), и что любые законы, применяемые при получении и использовании такой помощи, должны соответствовать общепризнанным нормам в области прав человека. Эти законы должны лишь в разумных пределах ограничивать свободу выражения мнений, коммуникации, собраний, ассоциаций и т.д., которые представляют собой основные цели проекта декларации. Понятие "на недискриминационной основе", употребляемое в статье 4 проекта, означает обязанность государств относиться к защитникам прав человека не хуже, чем к другим группам или отдельным лицам.

52. Делегация Кубы подчеркнула, что Рабочая группа не обсуждала вопрос о роли многосторонней помощи. Делегация-наблюдатель от Эфиопии указала на необходимость уточнить характер деятельности ассоциаций по правам человека для того, чтобы решить, приемлемо ли для правительств финансирование их деятельности.

53. Делегация Китая считает финансирование из-за рубежа в высшей степени деликатным и сложным вопросом. В этой связи членам Рабочей группы был задан ряд вопросов, например, как определить, используется ли иностранная помощь для целей прав человека, кто будет выносить решение об этом и каковы должны быть критерии. Поэтому делегация считает предпочтительным исключить этот текст из рассматриваемой статьи.

54. На том же заседании Председатель-докладчик внес на рассмотрение документ CRP.2, который состоит из двух частей. Первая содержит предложение Португалии и Швеции по статье 1 главы III; вторая - альтернативное предложение № 3 по второй фразе статьи 4 главы III, которая приводится в приложении I к докладу 1992 года. Председатель-докладчик пояснил, что предложение делегаций Португалии и Швеции, как предлагают упомянутые делегации, должно стать пунктом d) статьи 1 главы III, а другой текст - вторым пунктом статьи 3 главы V. Текст документа CRP.2 гласит следующее:

"Пункт d) статьи 1 главы III

"запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы с целью поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

Статья 3 главы V

Новый второй пункт:

"перевод таких взносов из-за границы подпадает, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, применяемого к ввозу средств, товаров и услуг".

55. Относительно нового второго пункта статьи 3 главы V делегация Китая выразила предпочтение формулировке, содержащейся в альтернативном предложении № 2 по второй фразе статьи 4 главы III в том виде, как оно приводится в приложении I к докладу Рабочей группы 1992 года. Это предложение гласит следующее:

"перевод таких взносов из-за границы подпадает, на недискриминационной основе, под действие применимого национального законодательства".

56. На 10-м заседании 27 января Рабочая группа рассмотрела текст статьи 4 главы III, содержащийся в документе CRP.9 и предложенный Председателем-докладчиком по рекомендации неофициальной редакционной группы. Этот текст гласит следующее:

"1. Каждый человек имеет право [должен иметь право], как единолично, так и сообща с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы с целью поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

2. В этой связи перевод всех взносов, в том числе из иностранных источников, и их использование подпадают, на дискриминационной основе, под действие национального законодательства, как это указано в главе V".

57. Рабочая группа приняла текст статьи 4 главы III, содержащийся в принятом в первом чтении документе CRP.9.

58. После принятия документа CRP.9 делегация Сирийской Арабской Республики высказала оговорки относительно статьи 4 главы III, которая, по ее мнению, помещена неудачно и в сущности не нужна, поскольку связана с весьма деликатным вопросом, могущим создать благоприятные для злоупотреблений условия. Делегация заявила, что она не может рассматривать его как одно из прав человека и что в ходе второго чтения она вновь разъяснит свою позицию.

59. Делегации Австралии, Канады, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства считают, что по соображениям четкости и последовательности в пункте 1 статьи 4 главы III по-прежнему следует говорить о "праве", а не заменять это слово заключенным в настоящее время в квадратные скобки выражением "должны иметь право".

60. На 12-м заседании 29 января делегация Китая заявила, что она считает текст пункта 1 ("Каждый человек имеет право [должен иметь право]") несогласованным. По мнению делегации, формулировка проекта не должна содержать ничего тенденциозного. Китайская делегация зарезервировала за собой право вернуться к этому вопросу в ходе второго чтения.

C. Статья 5 главы V

61. На 2-м заседании 18 января Председатель-докладчик обратил внимание Рабочей группы на статью 5 главы V, которая обсуждалась в 1992 году. Он спросил, приемлемо ли для всех делегаций исключение квадратных скобок в статье 5, и предложил всем делегациям высказать замечания по этому вопросу.

62. Делегация Кубы выразила несогласие с таким решением, поскольку считает, что статья 5 по-прежнему является незавершенной и нечеткой.

63. Наблюдатель от Швеции, выражая готовность принять пункты 1 и 2 статьи 5, заявил, что у его делегации имеются трудности в связи с пунктом 3, и предложил принять третий пункт альтернативного предложения № 6, как он изложен в докладе 1992 года.

64. Представитель Финляндии сослался на замечания его правительства относительно текста, принятого в первом чтении (E/CN.4/1993/WG.6/1, пункт 89), где оно предложило рассмотреть возможность полного исключения статьи 5 из текста, предназначенного для XXI века. Если это решение является неприемлемым для Рабочей группы, то делегация Финляндии готова согласиться с предложением Швеции. Этот подход поддержал наблюдатель от Международной комиссии юристов.

65. Предложение Швеции было поддержано также представителем Австрии.

66. Представитель Туниса представил резолюцию № 9, содержащуюся в докладе регионального совещания по Африке, проведенного в Тунисе со 2 по 6 ноября 1992 года в рамках подготовки к Всемирной конференции (документ A/CONF.157/AFRM/14-A/CONF.157/PC/57), который озаглавлен: "Право и обязанность отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы", и высказал пожелание, чтобы Рабочая группа учла содержащиеся в нем предложения.

67. Африканские страны, добавил он, полностью признавая ответственность и обязанность государств в деле поощрения и защиты прав человека, считают, что международное сообщество должно уделить особое внимание праву и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества в осуществлении в полном объеме прав человека и основных свобод.

68. Выслушав различные точки зрения, Председатель-докладчик принял решение отложить рассмотрение этого вопроса.

69. На 3-м заседании 19 января Рабочая группа продолжила обсуждение статьи 5 главы V. Председатель-докладчик заявил, что, по его мнению, основные элементы этой статьи приемлемы для всех делегаций, и поэтому задача Рабочей группы заключается не в исключении чего-либо из этой статьи, а во включении в нее новых элементов, с тем чтобы придать законченность концептуальной основе. Председатель-докладчик обратил внимание Рабочей группы на резолюцию AFRM/9, принятую региональным совещанием по Африке Всемирной конференции по правам человека, проходившим в Тунисе в ноябре 1992 года, и, в частности, на пункт 8 этой резолюции (см. A/CONF.157/PC/57, глава II).

70. Ссылаясь на пункт 1 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека, делегация Кубы подчеркнула, что отдельные лица имеют не только права, но и обязанности, и выразил обеспокоенность в связи с отсутствием определения "обязанностей". Она далее заявила, что характер любого общества и его культурное наследие необходимо сохранить в свете предпринимаемых в настоящее время попыток подогнать весь мир под определенную культурную или политическую модель.

71. Делегация-наблюдатель от Камеруна согласилась с делегацией Кубы относительно параллелизма между правами и обязанностями и добавила, что было бы ошибочно вводить новую категорию отдельных лиц: тех, кто имеет только права и не имеет обязанностей. Делегация Туниса сослалась на резолюцию AFRM/2, принятую на тунисском совещании.

72. Делегация-наблюдатель от организации "Международная амнистия" подчеркнула, что пункт 1 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека следует рассматривать исключительно как подтверждение того факта, что каждый человек имеет обязанности, но не признание каких-либо обязанностей для отдельных лиц.

73. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что уточнение дополнительных ограничений для защитников прав человека было бы ошибкой и что его делегация скептически относилась бы к любой формулировке, налагающей или означающей большие ограничения, чем те, которые уже содержатся в существующих международных договорах. Цель декларации должна заключаться в содействии деятельности защитников прав человека.

74. По мнению делегаций Китая и Сирийской Арабской Республики, права и обязанности должны быть взаимозависимы и неразделимы. Понятия прав и обязанностей не противоречат друг другу, а скорее гарантируют взаимное существование и тех и других. По мнению делегации Китая, следует также разработать положение о невмешательстве в права других.

75. Делегация Канады, согласившись с делегацией Соединенных Штатов Америки, предложила альтернативный вариант третьего пункта статьи 5. Это предложение гласит следующее:

"На государствах лежит главная ответственность за создание национальных и международных условий, в которых права и основные свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться в полном объеме".

76. Представитель Канады добавила, что сохранение первого пункта статьи 5 было бы приемлемо для ее делегации. Делегация Австралии согласилась с этим предложением.

77. Делегации Российской Федерации и Швеции, а также делегация-наблюдатель от Международной комиссии юристов высказали мнение, что статья 5 не является необходимой и что они предпочли бы исключить ее. Однако, учитывая желание некоторых других делегаций сохранить ее, они согласились бы с сохранением некоторых частей статьи 5, например пункта 1. Наблюдатель от Швеции отметил, что пункт 2 также приемлем для его делегации, за исключением слов "а также самобытности общества в целом".

78. Представитель Российской Федерации добавил, что никакие обязанности и ограничения не должны лишать защитников прав человека возможности осуществлять нормальную деятельность. Во всяком случае статьи 3 и 4 главы V уже содержат определенные ограничительные положения.

79. Наблюдатель от Международной комиссии юристов также высказал мнение, что в текст не следует включать какие-либо дополнительные ограничения. С тем чтобы развеять обеспокоенность некоторых делегаций, настаивающих на уточнении в статье 5 определенных обязанностей защитников прав человека, он заявил, что, возможно, целесообразно было бы вновь упомянуть о моральном долге, провозглашенном в статье 29 Всеобщей декларации прав человека.

80. Представитель Польши заявил, что Рабочая группа должна сконцентрировать свои усилия на важнейших элементах декларации, а обязанности отдельных лиц к их числу не относятся. Поэтому достаточно сохранить только пункт 1 статьи 5.

81. Представитель Соединенного Королевства, сославшись на третий пункт альтернативного предложения № 6, содержащегося в докладе 1992 года, заявил, что его делегация предпочла бы заменить слова "должен стремиться" словами "имеет право стремиться", что уже было сделано в альтернативном предложении № 3. Наблюдатель от Швеции указал, что эта формулировка приемлема и для его делегации.

82. Делегация Чили заявила, что права и обязанности сосуществуют друг с другом, однако выделять их следует лишь в определенных рамках. Для целей редактирования могли бы оказаться полезными пункты 1, 2 и 6 резолюции AFRM/9 регионального совещания, проходившего в Тунисе.

83. Наблюдатель от Международной комиссии юристов отметил в этой связи, что обязанности, вытекающие из наличия прав, не всегда являются обязанностями для обладателей этих прав. Права отдельных лиц и групп определяют главным образом обязанности государств.

84. Делегации Кубы и Китая отметили, что в предложении делегации Канады основное внимание уделяется ответственности государств, между тем как в статье 5 главы V, а также в статье 29 Всеобщей декларации прав человека речь идет об обязанностях и ответственности отдельных лиц. Представитель Китая заявил, что его делегация выступит против любого предложения об исключении статьи 5, и отметил, что в названии проекта декларации упоминаются обязанности.

85. Наблюдатель от Швеции отметил в этой связи, что в названии проекта декларации конкретно говорится об "обязанности... поощрять и защищать общепризнанные права человека...".

86. Делегация организации "Международная амнистия" согласилась с делегацией Швеции в том, что название декларации никоим образом не подразумевает, что Рабочая группа должна разрабатывать вопрос об обязанностях; во всяком случае соответствующие положения статьи 29 Всеобщей декларации лишь подтверждают, что государства могут устанавливать обязательства, но сама она не устанавливает какой-либо ответственности. В отношении вопроса о культурном своеобразии организация "Международная амнистия" отметила, что некоторые традиции допускают нарушение прав человека, и поэтому Рабочая группа должна проявить исключительную осторожность в том, что касается ссылок на культурную самобытность и многообразие.

87. На 4-м заседании 19 января Председатель-докладчик внес на рассмотрение документ CRP.1, содержащий его предложения по статье 5 главы V. Он отметил, что в предлагаемый текст вошел текст, принятый в первом чтении, а также различные предложения, высказанные в ходе нынешней сессии, и потому он не является окончательным. Текст документа гласит следующее:

"1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также самобытности общества, в котором осуществляются права человека.

3. Неправительственные организации и учреждения, стремящиеся поощрять и защищать права человека, несут важную ответственность в деле образования и обучения отдельных лиц в духе уважения прав человека, поскольку образование и обучение необходимы для поощрения прав человека и предупреждения их нарушения.

4. Помимо своей обязанности поощрять и защищать права, осуществляемые отдельными лицами, группами и органами общества, международное сообщество должно уделять особое внимание ответственности отдельных лиц, групп и органов в деле поощрения прав человека и основных свобод. Члены международного сообщества должны, кроме того, выполнять, совместно и по отдельности, свои обязательства по поощрению и содействию развитию прав человека и основных свобод без различия на основании расы, цвета кожи, пола, языка, религии или политических убеждений.

5. На государствах лежит основная ответственность за создание национальных и международных условий, в которых права человека и основные свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться в полном объеме, с учетом того, что человек является главным субъектом этих прав и должен быть активным участником и бенефициаром осуществления этих прав".

88. После краткого обмена мнениями несколько делегаций сообщили Председателю-докладчику, что для оценки его предложения им потребуется дополнительное время.

89. На том же заседании делегация Турции предложила альтернативный текст статьи 5 главы V, позднее получивший условное обозначение CRP.4 и созданный путем объединения пунктов 4 и 6 резолюции AFRM/9 и предложений Председателя, содержащихся в документе CRP.1. Текст документа CRP.4 гласит следующее:

"1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, вне которого невозможно свободное и полное развитие его личности.

2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также культурной самобытности общества в целом.

3. Отдельным лицам, группам и неправительственным организациям надлежит играть важную роль в обеспечении осуществления и поощрении демократии и прав человека; они не имеют право осуществлять программы или заниматься видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократического процесса и прав человека и основных свобод".

Делегация Турции заявила, что формулируя это предложение, она стремилась учесть различные точки зрения и беспокойность, выраженную некоторыми делегациями в ходе дискуссий по этой статье.

90. Делегации Соединенного Королевства и Канады, а также делегации-наблюдатели от Международной комиссии юристов и организации "Международная амнистия" выразили беспокойность по поводу формулировки пункта 6 резолюции AFRM/9, которая, по их мнению, является слишком широкой и может привести к злоупотреблениям.

91. Делегация организации "Международная амнистия" отметила, что у нее имеются некоторые трудности с формулировкой пункта 3 документа CRP.1.

92. Делегация Франции заявила, что предложение делегации Турции могло бы заменить пункты 4 и 5 предложения Председателя-докладчика, содержащегося в документе CRP.1, а, по мнению делегации Туниса, предложение Турции могло бы заменить пункт 2 предложения Председателя-докладчика.

93. Делегации Австрии, Турции и Франции отметили, что концепция, сформулированная в пункте 3 предложения Председателя-докладчика, уже нашла свое отражение в преамбуле декларации.

94. На 6-м заседании 21 января Рабочей группе было представлено предложение делегации Китая (CRP.3) относительно пункта 5 главы V. Текст документа CRP.3 гласит следующее:

"Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими:

- a) имеет перед обществом и в рамках общества, вне которого невозможно свободное и полное развитие его личности;
- b) несет ответственность в деле уважения и поощрения уважения прав, свобод, социально-культурной самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также социальной и культурной самобытности общества, в котором осуществляются права человека;
- c) несет ответственность в том, что касается стремления к установлению такого социального и международного порядка, при котором права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться эффективным образом".

95. Представитель Кубы сослался на исследование Специального докладчика Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств г-жи Эрика-Ирен А. Даес, опубликованное в 1990 году под названием "Freedom of the Individual under Law: An Analysis of Article 29 of the Universal Declaration of Human Rights" ("Свобода отдельного лица в рамках права: анализ статьи 29 Всеобщей декларации прав человека") (Серия исследований № 3, издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.89.XIV.5), которое, по его мнению, вполне можно было бы использовать при редактировании статьи 5.

96. Сославшись на документ CRP.4, делегация Туниса заявила, что, по-видимому, в пункте 3 следует заменить слово "уничтожение" и изменить формулировку этого пункта.

97. Делегация Франции заявила, что у нее имеются некоторые трудности с формулировкой и концепциями, содержащимися в предложении Турции.

98. Представители Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства, а также наблюдатель от Греции заявили, что предложение Китая неприемлемо для их делегации, поскольку, как представляется, оно устанавливает дополнительные пределы и ограничения для защитников прав человека. Наблюдатель от Греции заявила, что ее делегация сталкивается с проблемами в связи с пунктами 2 и 3 предложения Турции (CRP.4), особенно в отношении концепции "культурная самобытность", которую она считает расплывчатой и могущей вызывать злоупотребления.

99. Делегация-наблюдатель от Швеции считает, что пункт 3 предложения делегации Турции (CRP.4) противоречит статье 19 Международного пакта о гражданских и политических правах. Кроме того, по мнению делегации, слова "а также самобытности общества в целом" в тексте, принятом в первом чтении, следует опустить.

100. Делегации Сирийской Арабской Республики и Кубы высказались в поддержку предложения делегации-наблюдателя от Турции. Представитель Сирийской Арабской Республики подчеркнул важность и ценность пункта 6 резолюции AFRM/9. Представитель Кубы отметил, что предложение Рабочей группы заключается не в создании новых прав, а в попытке уточнить содержание Всеобщей декларации. Он считает, что в документе CRP.1, представляющем собой предложение Председателя-докладчика, не учитываются определенные ключевые концепции, которые были выделены в тексте, принятом в первом чтении. Он также высоко оценил предложения делегации Китая (CRP.3). В этой связи Председатель-докладчик отметил, что, разрабатывая новые предложения, он пытался избегать текстов, по которым трудно было бы достичь консенсуса. Делегация Туниса добавила, что, хотя декларация должна соответствовать основным международным договорам в области прав человека, важно, чтобы она привнесла с собой нечто свое.

101. Делегация Малайзии предложила объединить пункт 2 предложения Китая, содержащийся в документе CRP.3, и пункт 2 предложения Турции, содержащийся в документе CRP.4. Она также предложила внести следующие изменения в предложение делегации Турции, содержащееся в документе CRP.4: в пункте 3 слова "направленных на уничтожение" заменить словами "наносящих ущерб" и перед словами "прав человека и основных свобод" вставить слово "поощрению".

102. Несколько делегаций выразили обеспокоенность по поводу слов "культурной самобытности", встречающихся в документах CRP.3 и 4, подлинное значение которых им представляется нечетким и двусмысленным. В этой связи делегация Кубы отметила, что некоторые другие формулировки проекта декларации, а также других международных договоров по правам человека казались столь же нечеткими.

103. Делегация-наблюдатель от организации "Международная амнистия" считает, что новые элементы, содержащиеся в первом пункте предложения Турции, лучше было бы заменить соответствующими формулировками статьи 29 Всеобщей декларации прав человека.

104. Наблюдатель от Международной комиссии юристов также высказал мнение, что новая формулировка концепции, содержащейся в статье 29 Всеобщей декларации, может вызвать новые толкования, причем некоторые из них могут означать шаг назад в области прав человека.

105. На 11-м заседании 29 января Рабочая группа рассмотрела предложения Председателя-докладчика, содержащиеся в документах CRP.13, 15 и 16, относительно, соответственно, пунктов 2, 1 и 3 статьи 5 главы V, тексты которых всесторонне обсуждались в неофициальной редакционной группе.

106. Текст документа CRP.13 гласит следующее:

"2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру всего общества и культуры в рамках этого общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами".

107. Текст документа CRP.15 гласит следующее:

"1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности".

108. Текст документа CRP.16 гласит следующее:

"3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Это не должно подразумевать признание права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях".

109. На том же заседании Рабочая группа приняла в первом чтении документы CRP.15, 13 и 16 в качестве пунктов 1, 2 и 3 статьи 5 главы V. Несколько делегаций выступили с заявлениями по принятым текстам и попросили включить их в доклад Рабочей группы.

110. Делегация Финляндии заявила, что статьи 1, 3 и 4 главы V составляют достаточную основу для обязательств и обязанностей отдельных лиц и групп и что, в сущности, нет ни правовой, ни какой-либо иной необходимости в статье 5 главы V, хотя она и явилась результатом компромисса, достигнутого Рабочей группой в ходе первого чтения. Делегация зарезервировала за собой право пересмотреть некоторые элементы статьи 5 в ходе второго чтения, особенно касающиеся включения слов "и нести ответственность" в пункте 3 статьи 5 и исключения определяющего слова "общепризнанные" перед словами "права человека и основные свободы" в пункте 5 статьи 5.

111. В отношении пункта 2 статьи 5 делегация Швеции заявила, что она не считает правильным включать в один и тот же пункт вопросы уважения прав человека и основных свобод всех других людей и культурные аспекты общества. Относительно пункта 3 делегация заявила, что она предпочла бы, чтобы слова "и нести ответственность" были опущены или заключены в квадратные скобки. Вместо выражения "демократического процесса, демократического общества и демократии" предпочтительнее было бы вставить только слово "демократии".

112. Делегация Ливийской Арабской Джамахирии отметила, что культурная самобытность отдельного лица составляет лишь часть его самобытности. Поэтому культурные меньшинства могут сосуществовать при сохранении самобытности общества в целом.

113. Делегация Сирийской Арабской Республики заявила в отношении документа CRP.13, что каждая культура обладает самобытностью, отличающей ее от других культур. Соответственно было бы предпочтительно в рассматриваемом пункте упомянуть об этой самобытности. Кроме того, заключительная фраза пункта 2 в этом контексте является лишней.

114. Делегация-наблюдатель от Греции зарезервировала за собой право в ходе второго чтения вернуться к вопросу о порядке слов "демократических процессов, демократического общества, демократии" в документе CRP.16 и заявила, что, по ее мнению, предпочтительнее было бы слово "демократии" поместить впереди

других. Греческая делегация хотела бы также, чтобы слова "демократии" и "демократического общества" были включены в последнее предложение той же статьи.

115. В отношении пункта 2 статьи 5 делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что, как подчеркивал ряд делегаций, уважение культуры общества в целом и культур в рамках общества не исключает усилий по изменению культуры или культур. Кроме того, она считает, что последняя фраза этого пункта ("согласующиеся с правами человека и основными свободами") имеет большое значение. Однако в ходе второго чтения Рабочая группа могла бы с пользой для дела уточнить, что уважение культур общества и в рамках этого общества должно осуществляться лишь в той степени, в какой такое уважение, а также сами культуры соответствуют международным нормам в области прав человека и основных свобод. Делегация Соединенных Штатов Америки не возражает против идей, высказанных в пункте 3 статьи 5, однако считает, что они нуждаются в уточнении. В частности, это положение должно содержать ссылку только на "демократию", а не на "демократическое общество" и "демократические процессы", поскольку первое понятие включает все остальные.

116. Делегация Канады заявила, что у нее имеются оговорки относительно ссылки на культуру общества в пункте 2 статьи 5. Она надеется, что в ходе второго чтения текст удастся сделать более точным с целью обеспечить право отдельного лица выступать против тех аспектов его культуры, которые могут нанести ущерб его правам человека и основным свободам. Текст должен отражать тот факт, что общность или общество состоит из отдельных лиц, которые в рамках этого общества осуществляют свои личные права человека и основные свободы. Важно включить в это положение ссылку на соответствие международным правам и основным свободам.

117. Делегация Российской Федерации зарезервировала за собой право в ходе второго чтения вернуться к рассмотрению текста статьи 5. По мнению делегации, формулировку пункта 3, содержащуюся в документе CRP.16, можно улучшить, а выражение "демократических процессов, демократического общества, демократии" следует заменить словом "демократии".

118. Делегация Соединенного Королевства заявила, что она поддерживает замечания представителей Соединенных Штатов Америки, Канады и Российской Федерации.

119. Делегация Австралии также зарезервировала за собой право в ходе второго чтения вернуться к рассмотрению текста статьи 5. Делегация приветствовала признание в пункте 2 принятого в первом чтении текста статьи 5 главы V многокультурного характера стран, подобных Австралии.

120. Делегация Австрии заявила, что она резервирует за собой право вернуться в ходе второго чтения ко всем аспектам статьи в том виде, как она была принята в ходе первого чтения. Она придает огромное значение плюралистической концепции "культуры всего общества и культур в рамках этого общества", содержащейся в пункте 2 статьи 5 главы V. По ее мнению, включение этой концепции имело бы свои последствия с точки зрения других статей проекта декларации. Она считает сохранение фразы "согласующиеся с правами человека и основными свободами" чрезвычайно важным для существа этого пункта.

121. В отношении пункта 3 статьи 5 главы V делегация Австрии заявила, что она хотела бы присоединиться к другим делегациям, отдающим предпочтение одному слову "демократия" как охватывающему все аспекты демократии, встречающиеся в этой статье.

122. Делегация Китая высказала оговорки относительно выражения "важной роли" отдельных лиц, групп и т.д., провозглашенной в пункте 3 статьи 5. Она считает этот пункт не имеющим отношения к вопросам прав и обязанностей, которым посвящена глава V в целом, и, следовательно, неуместным. Делегация зарезервировала за собой право вернуться к этому вопросу в ходе второго чтения.

123. Делегация Китая также высказала оговорки по пункту 2. Она считает, что изначальный смысл пункта должен предусматривать уважение прав и свобод других людей со стороны отдельного лица при осуществлении им собственных прав, поскольку отдельное лицо может в полной мере пользоваться собственными правами лишь при уважении прав других людей. Делегация заявила, что в этой связи она вернется к данному вопросу во время второго чтения.

124. Наблюдатель от Турции подчеркнул необходимость включения в текст понятия "демократия". Делегация глубоко убеждена в том, что демократия представляет собой основу, создающую наиболее благоприятные условия для защиты и эффективного поощрения прав человека и основных свобод. Следовательно, право и обязанность отдельных лиц, групп или неправительственных организаций защищать и поощрять демократию столь же важны, как и их право и ответственность защищать и поощрять права человека и основные свободы.

125. В этом отношении следовало бы также уточнить, что деятельность отдельных лиц, групп и неправительственных организаций не должна наносить ущерба достижениям в области демократии и прав человека и основных свобод. Это важно постольку, поскольку необходимо определить группы или неправительственные организации, в интересах которых Рабочая группа разрабатывает настоящий проект декларации.

126. Делегация Турции высказала мнение, что этим положением вместе с положением, предусмотренным в статье 3 главы II, как положениями, соответствующими Всеобщей декларации, которая сама по себе является современным документом и способна ответить на нужды сегодняшнего дня, наша группа в рамках своих возможностей внесет свой вклад в обновление и дальнейшее обогащение важнейших принципов прав человека и основных свобод, ради которых мы здесь и собрались.

127. Международная комиссия юристов считает, что ссылки в этой декларации на демократию и многие другие достойные цели не являются необходимыми, поскольку защитники прав человека призывают к провозглашению их прав, а не к новым заявлениям о демократии как таковой. В любом случае большинство аспектов демократического процесса, который облегчает усилия защитников прав человека, уже включены в текст, принятый в первом чтении. В силу этих же причин Международная комиссия юристов не видит необходимости во включении в эту статью ссылок на "культуру". Международная комиссия юристов подчеркнула, что существует опасность того, что некоторые государства могут использовать ссылки на "культуру" и на "общество" как предлог для гонений против защитников прав человека, своей законной деятельностью ставящих под вопрос отдельные аспекты политики или практики, которых придерживаются государственные лидеры.

128. Международная комиссия юристов также поддержала позицию, согласно которой уважение традиций (или предполагаемых традиций) не должно подавлять стремление понять культурные корни, что делает возможным более полное уважение прав человека и свобод женщин, коренных народов, лиц с физическими или умственными недостатками, детей и других групп, находящихся в настоящее время в неблагоприятных условиях.

D. Второе чтение

Преамбула

129. На 12-м заседании 29 января Рабочая группа приступила к рассмотрению преамбулы во втором чтении. Делегация Германии внесла предложение, содержащееся в документе CRP.17/2nd reading/1, относительно пятого пункта преамбулы. Текст предложения гласит:

"признавая важную роль международного сотрудничества и ценность работы отдельных лиц, групп и ассоциаций в содействии эффективному устранению всех форм нарушений прав человека и основных свобод,"

130. Внося это предложение, делегация пояснила, что сохранение перечня, в котором в определенной последовательности перечисляются конкретные права человека, давало бы основание полагать, что одним правам человека придается большее значение, нежели другим.

131. Несколько делегаций согласились в целом с предложением делегации Германии и заявили, что они отдадут предпочтение краткой преамбуле, в которой были бы отражены основные аспекты декларации.

132. Делегация Российской Федерации заявила, что она хотела бы заменить слова "эффективному устранению" словом "прекращению".

133. Поддерживая предложение Германии, делегация - наблюдатель от Швеции выразила свое предпочтение предложению делегации Австралии, содержащемуся в приложении II к прошлогоднему докладу, в котором предлагалось опустить первый, пятый, шестой и седьмой пункты.

134. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что она склоняется к тому мнению, что преамбулу следует сократить, а седьмой пункт - исключить.

135. В отношении выражения "всех массовых, грубых или систематических нарушений" делегация-наблюдатель от Греции заявила, что при такой формулировке окажутся непредусмотренными отдельные случаи нарушения прав человека.

136. Делегация-наблюдатель от организации "Международная амнистия" и делегация Канады поддержали поправку делегации Российской Федерации к предложению Германии.

137. Делегация Австрии поддержала предложение Германии и добавила, что пятый пункт преамбулы не стоит формулировать по образцу Тегеранской декларации, разработанной в 1968 году; для обновления содержания пятого пункта необходимо будет учесть результаты предстоящей Всемирной конференции по правам человека, которая должна состояться в Вене в июне 1993 года.

138. Ряд других делегаций выразили свое несогласие с предложением делегации Германии.

139. Представитель Сирийской Арабской Республики напомнил, что в пятом пункте преамбулы нет квадратных скобок и что он был согласован в первом чтении. Поэтому любые предложения по нему должны представляться в виде нового пункта. По его мнению, пятый пункт, в силу его содержания, имеет основное значение для декларации в целом. Делегация его страны возражает против предложения Германии и сожалеет, что второе чтение декларации было начато до того, как было полностью завершено первое чтение.

140. Делегации Китая, Ливийской Арабской Джамахирии и Кубы и делегация-наблюдатель от Камеруна также высказались за сохранение пятого пункта в той формулировке, в какой он был принят в первом чтении.

141. На том же заседании делегация Кубы представила в документе CRP.17/2nd reading/4 предложение с поправками к четвертому и пятому пунктам преамбулы. Предложение гласит:

"1. Добавить в конце четвертого пункта преамбулы:

"..., которые отражают многообразие различных культурных традиций, судебных систем и политических институтов, существующих в мире".

2. Изменить начало пятого пункта преамбулы следующим образом:

"признавая важную роль международного сотрудничества в решении проблем в этой области и необходимость поощрения отдельных лиц, групп и ассоциаций к осознанию ими своей моральной ответственности в содействии эффективному..." [далее до конца пункта без изменений]".

142. В дальнейшем делегация Кубы заявила, что она не согласна с предложением делегации Германии.

143. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что у некоторых делегаций могут возникнуть проблемы в связи с предложением делегации Кубы.

144. Делегация Индонезии высказалась за ту формулировку пятого пункта, которая была принята в первом чтении, и поддержала формулировку четвертого пункта, предложенную Кубой.

145. Наблюдатель от Международной комиссии юристов высказался за более скатую преамбулу. Он вновь подтвердил мнение его делегации о том, что существенное значение в преамбуле имеют лишь два заключительных пункта, в которых подтверждены права защитников прав человека и обязательства государств в этой области.

146. Из-за недостатка времени Рабочей группе не удалось завершить второе чтение преамбулы.

Е. Общие вопросы

147. На 2-м заседании 18 января Рабочая группа обсудила значение слова "общепризнанные", которое заключено в квадратные скобки и 14 раз встречается в том тексте проекта декларации, который приведен в докладе 1992 года. Все делегации заявили о своей готовности достичь единого мнения по этому слову.

148. По мнению делегации Кубы, слово "общепризнанные" является слишком двусмысленным. Кроме того, поскольку не все права человека являются общепризнанными, существует опасность того, что некоторые права, как, например, право на развитие или другие экономические, социальные и культурные права, окажутся не охваченными декларацией.

149. По мнению делегации Соединенных Штатов Америки, в определенных обстоятельствах упоминание слова "общепризнанные" является излишним.

150. По мнению делегации Китая и делегации - наблюдателя от Камеруна, это слово нуждается в определении и поэтому потребуются его дополнительное рассмотрение, поскольку необходимо будет установить соответствующие критерии.

151. Делегации - наблюдатели от Швеции и Филиппин и делегация Австралии заявили, что исключение из текста слова "общепризнанные" было бы целесообразным, поскольку это соответствовало бы букве Устава Организации Объединенных Наций. Делегация Австралии поддержала гибкий подход Соединенных Штатов к квалификации прав в качестве "общепризнанных" и отметила, что она преследует цель сохранить содержание права на свободу слова в проекте декларации.

152. Председатель-докладчик Рабочей группы заявил, что, насколько он понимает, существуют следующие альтернативные предложения: i) опустить слово "общепризнанные" в выражении "общепризнанные права человека и основные свободы"; ii) заменить это выражение словами "все права человека"; и iii) заменить его словами "права человека".

153. Делегация Кубы поддержала альтернативную формулировку "все права человека" и объяснила, что в случае сохранения термина "общепризнанные" сразу же возникает вопрос о том, какие права человека не являются общепризнанными.

154. Делегация Австрии предложила формулировку "права человека и основные свободы, и в частности права человека и основные свободы универсального характера".

155. Делегация Соединенного Королевства заявила, что оценивать значимость обсуждаемого слова следует с учетом конкретного контекста и что в некоторых случаях его употребление может быть целесообразным.

156. Делегация Канады предложила использовать гибкий подход к слову "общепризнанные", поскольку при определенных обстоятельствах его употребление может быть полезным, и рассматривать вопрос о его использовании в ходе второго чтения с учетом каждого конкретного случая.

157. Делегация - наблюдатель от Международной комиссии юристов согласилась с замечаниями Соединенного Королевства и Канады и отметила, что устанавливать иерархию прав человека было бы нецелесообразно.

158. По мнению некоторых делегаций, Рабочей группе не следовало бы слишком вдаваться в теоретические и философские рассуждения относительно понятия "общепризнанных" прав человека. Другие делегации придерживались полностью противоположной точки зрения.

159. На 3-м заседании 19 января Рабочая группа продолжила обсуждение понятия "общепризнанных" прав человека. Председатель-докладчик напомнил, что этот термин не является изобретением Рабочей группы и что он уже использовался при определении ее мандата, который был предоставлен ей Экономическим и Социальным Советом в 1985 году. Лишь в 1990 году в отношении этого выражения возникли определенные разногласия. Это нашло свое отражение в докладе Рабочей группы (E/CN.4/1990/47, пункты 28-29). Председатель-докладчик отметил также, что это выражение ежегодно фигурирует в формулировке мандата, предоставляемого Рабочей группе Комиссией по правам человека. По его мнению, Рабочая группа не может изменять формулировку мандата, предоставленного ей Комиссией, однако она могла бы обратить внимание Комиссии и Экономического и Социального Совета на этот аспект вопроса. Он добавил, что понятие "общепризнанные" является функциональным и что оно может по-разному определяться в зависимости от того или иного случая. Он заявил также, что название проекта декларации не обязывает Рабочую группу использовать только этот термин и что необязательно одно и то же выражение использовать по всему тексту. Председатель-докладчик заявил далее, что из числа ранее предложенных альтернативных вариантов было бы уместным использовать выражение "все права человека и основные свободы" в сочетании со словами "признанные в системе Организации Объединенных Наций".

160. Делегация Кубы подчеркнула тот факт, что мандат Комиссии ни в коей мере не является ограничительным и что поиск иной или улучшенной формулировки не является нарушением этого мандата.

161. Делегация - наблюдатель от Швеции придерживалась того же мнения и сослалась в этой связи на пункт 13 технического обзора текста, принятого в первом чтении (E/CN.4/1993/WG.6/2), в котором Юрисконсульт Организации Объединенных Наций предложил в целях согласования названия с остальной частью проекта декларации слово "общепризнанные", содержащееся в названии, также заключить в квадратные скобки.

162. Делегация Румынии и делегация - наблюдатель от Камеруна, высоко оценивая усилия Председателя-докладчика, заявили тем не менее, что было бы целесообразно и далее использовать слово "общепризнанные", по крайней мере в названии проекта декларации.

163. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что употребление слова "общепризнанные" в некоторых частях проекта декларации является необоснованным, и высказался за использование выражения "права человека и основные свободы" без какого бы то ни было квалифицирующего определения.

164. Председатель-докладчик пришел к выводу о том, что Рабочая группа не смогла в ходе первого чтения прийти к единому пониманию относительно вопроса об "общепризнанных" правах человека. В этой связи Рабочая группа постановила вернуться к этому вопросу в ходе второго чтения.

F. Структура доклада

165. На 12-м заседании 29 января и на 13-м заседании 1 марта Рабочая группа рассмотрела вопрос о структуре ее доклада Комиссии, представляемого в 1993 году. После широкого обсуждения было принято решение о том, что доклад должен содержать три следующих приложения:

- a) приложение I, в котором будет воспроизведен тот текст проекта декларации, по которому уже достигнуто согласие;
- b) приложение II, в котором будут воспроизведены все документы зала заседаний, касающиеся первого чтения и выпущенные в ходе сессии 1993 года, вне зависимости от того, обсуждались они на пленарных заседаниях или нет;
- c) приложение III, в котором будут воспроизведены все документы зала заседаний, касающиеся второго чтения и выпущенные в ходе сессии Рабочей группы в 1993 году, вне зависимости от того, обсуждались они на пленарных заседаниях или нет.

166. Предложения и документы зала заседаний альтернативного характера, представленные в ходе прошлой сессии, было решено не включать в доклад за 1993 год, исходя из того понимания, что любая делегация в любое время может представить новое предложение или вновь внести предложения, выдвигавшиеся ею ранее.

G. Будущая работа

167. На своем 12-м заседании 29 января Рабочая группа обсудила вопрос о необходимости проведения еще одной сессии в 1994 году до начала работы пятидесятой сессии Комиссии по правам человека с целью продолжить разработку проекта декларации. В целях ускорения этой работы было предложено провести дополнительную сессию Рабочей группы либо в 1993, либо в 1994 году. В этой связи некоторые делегации подчеркнули тот факт, что проведение дополнительной сессии потребует выделения дополнительных финансовых средств. Другое предложение заключалось в созыве следующей сессии Рабочей группы в 1995 году.

Приложение I

ПРИНЯТЫЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТ
"ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ
ОБЩЕСТВА ПОощРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА
И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ"

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов по правам человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров по правам человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подтверждая далее важное значение региональных договоров по правам человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценность работы отдельных лиц, групп и ассоциаций в содействии эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием для несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях.

Заявляет:

Глава I

Статья 1

Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ единолично или сообща с другими нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушением.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли единолично или сообща с другими пользоваться этими правами и свободами на практике.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались.

Глава II

Статья 1

Все лица имеют право знать и единолично, а также совместно с другими быть информированными и информировать о своих правах и свободах и правах и свободах [других лиц].

Статья 2

Каждый человек имеет право единолично, а также совместно с другими

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая наличие полного доступа к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания об [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и в других странах, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

Статья 4

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.
2. Такие меры включают:
 - a) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных договоров по правам человека;
 - b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов.
3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

- a) проводить мирные встречи или собрания;
- b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это уместно, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;
- c) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы должны иметь право на защиту в соответствии с национальным законодательством в том случае, если они, используя мирные средства предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

Статья 4

1. Каждый человек имеет [должен иметь] право, как единолично, так и сообща с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы с целью поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

2. В этой связи перевод всех взносов, в том числе из иностранных источников, и их использование подпадают, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, как это указано в главе V.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушений этих прав.

Статья 2

С этой целью каждый человек имеет право, в частности:

а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

- b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного разбирательства и по ним будут приняты решения;
- c) на справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую надлежащую компенсацию, а также на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданных задержек;
- d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным нормам;
- e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.
- f) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, и на поддержание связи с ними.

Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

- a) обеспечивает через компетентные органы защиту каждого человека, единолично или сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных действий, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации;
- b) поощряет и поддерживает развитие новых институтов, занимающихся поощрением и защитой [общепризнанных] прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека и другие соответствующие механизмы;
- c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Статья 4

Отдельные лица или группы лиц, профессиональная или производственная деятельность которых может влиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод, в процессе своей профессиональной или производственной деятельности имеют право и обязанность поощрять, уважать и соблюдать эти права и свободы, а также достоинство и самоуважение каждого индивидуума, равно как и такие национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, которые могут применяться. Это право и обязанность возлагаются также на тех, кто устанавливает такие нормы или следит за их выполнением.

Глава V

Статья 1

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как умаляющее или отрицающее цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или ущемляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека [и других международных договоров в этой области].

Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами государства в области прав человека и основных свобод, составляет юридическую основу, в рамках которой должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и в рамках которой должна проводиться вся деятельность, упоминаемая в настоящей декларации, в интересах поощрения, защиты и эффективной реализации этих прав и свобод.

Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя единолично или сообща с другими, подвергается только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами.

Статья 4

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установление на них более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации.

Статья 5*

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.

* Рабочая группа достигла согласия по пунктам 1, 2 и 3 статьи 5, но не смогла завершить обсуждение еще одного нового пункта, содержащего дополнительные элементы.

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Это не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

Приложение II

КОМПИЛЯЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В ХОДЕ
ПЕРВОГО ЧТЕНИЯ

CRP.1 - Председатель-докладчик

Статья 5 главы V

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также самобытности общества, в котором осуществляются права человека.
3. Неправительственные организации и учреждения, стремящиеся поощрять и защищать права человека, несут важную ответственность в деле образования и обучения отдельных лиц в духе уважения прав человека, поскольку образование и обучение необходимы для поощрения прав человека и предупреждения их нарушения.
4. Помимо своей обязанности поощрять и защищать права, осуществляемые отдельными лицами, группами и органами общества, международное сообщество должно уделять особое внимание ответственности отдельных лиц, групп и органов в деле поощрения прав человека и основных свобод. Члены международного сообщества должны, кроме того, выполнять, совместно и по отдельности, свои обязательства по поощрению и содействию развитию прав человека и основных свобод без различия на основании расы, цвета кожи, пола, языка, религии или политических убеждений.
5. На государствах лежит основная ответственность за создание национальных и международных условий, в которых права человека и основные свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться в полном объеме, с учетом того, что человек является главным субъектом этих прав и должен быть активным участником и бенефициаром осуществления этих прав.

CRP.2 - Председатель-докладчик

Пункт d) статьи 1 главы III)

"запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы с целью поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

Статья 3 главы V

Новый второй пункт:

"Перевод таких взносов из-за границы подпадает, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, применяемого к ввозу средств, товаров и услуг".

CRP.3 - Делегация Китая

Статья 5 главы V

Каждый человек, как единолично, так и сообщая с другими:

- a) имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, вне которого невозможно свободное и полное развитие его личности;
- b) несет ответственность в деле уважения и поощрения уважения прав, свобод, социально-культурной самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также социальной и культурной самобытности общества, в котором осуществляются права человека;
- c) несет ответственность в том, что касается стремления к установлению такого социального и международного порядка, при котором права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться эффективным образом.

CRP.4 - Делегация Турции

Статья 5 главы V

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, вне которого невозможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый человек, как единолично, так и сообщая с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также культурной самобытности общества в целом.
3. Отдельным лицам, группам и неправительственным организациям надлежит играть важную роль в обеспечении и содействии развитию демократии и прав человека; они не имеют права осуществлять программы или заниматься видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократического процесса и прав человека и основных свобод.

CRP.5 - Делегация Турции

Статья 3 главы III

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообщая с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод, вне зависимости от того, кто их совершает.
2. Каждый человек в своих мирных усилиях (действиях), предпринимаемых как единолично, так и сообщая с другими с целью выступить против действий, осуществляемых государством, группой или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод, имеет право на необходимую защиту.

CRP.6 - Делегация Франции

Статья 5 главы V

1. Каждое отдельное лицо имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав человека и основных свобод всех других членов общества.
3. Неправительственным организациям надлежит играть важную роль в деле защиты и поощрения прав человека и основных свобод, а также предупреждения их нарушения.
4. Международное сообщество должно уделять особое внимание роли отдельных лиц, групп и неправительственных организаций в поощрении прав человека и основных свобод.
5. Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо государством, группой или отдельным лицом права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, которые направлены на уничтожение прав и свобод, изложенных в настоящей декларации и в других договорах универсального характера по правам человека.

CRP.7 - Председатель-докладчик

Статья 3 главы III

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы имеют право на защиту в соответствии с национальным законодательством в том случае, если они, используя мирные средства, принимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

CRP.8 - Председатель-докладчик

Статья 4 главы V

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, вне которого невозможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый человек как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также обычаев и традиций общества.
3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль в обеспечении и содействии развитию демократических принципов управления и прав человека.

4. Человек является главным субъектом прав человека и основных свобод и должен быть активным участником и бенефициаром осуществления этих прав. Кроме того, каждый человек и каждый орган общества должны, путем преподавания и обучения, стремиться к поощрению уважения этих прав и свобод и, используя прогрессивные меры как национального, так и международного характера, обеспечивать их всеобщее и эффективное признание и соблюдение. При этом они должны учитывать, что каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, в котором права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут осуществляться в полном объеме.

Статья 5

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установление на них более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены настоящей декларацией, или на уничтожение демократического процесса и прав человека и основных свобод в целом.

CRP.9 - Председатель-докладчик

Статья 4 главы III

1. Каждый человек имеет [должен иметь] право как единолично, так и сообща с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы с целью поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.
2. В этой связи перевод всех взносов, в том числе из иностранных источников, и их использование подпадают, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, как это указано в главе V.

CRP.10 - Делегация Соединенных Штатов Америки

Пункт 3 статьи 5 главы V

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов и прав человека и основных свобод. Эта роль не подразумевает признания права [осуществлять программы или] заниматься какими-либо видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

CRP.11 - Делегация Кубы

Статья 5 главы V

Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократического общества, демократических процессов, прав человека и основных свобод.

Ни одно отдельное лицо, группа или организация не имеют права осуществлять программы или заниматься видами деятельности, которые направлены на уничтожение [или подрыв] любого демократического процесса или которые могут создать угрозу прогрессу, достигнутому в этих областях.

CRP.12 - делегация Австрии

Пункт 3 статьи 5 главы V

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов и прав человека и основных свобод. Это не подразумевает признания права [осуществлять программы или] заниматься какими-либо видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

CRP.13 - Председатель-докладчик

Статья 5 главы V

2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках того общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.

CRP.15 - Председатель-докладчик

Статья 5 главы V

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

CRP.16 - Председатель-докладчик

Статья 5 главы V

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Это не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

Приложение III

КОМПЕЛЯЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В ХОДЕ
ВТОРОГО ЧТЕНИЯ

CRP.17/2nd reading/1* -
Делегация Германии
Преамбула

Признавая важную роль международного сотрудничества и ценность работы отдельных лиц, групп и ассоциаций в содействии эффективному устранению всех форм нарушений прав человека и основных свобод,

* Вместо текста, приведенного в документе CRP.14.

CRP.17/2nd reading/2* -
Делегация Германии
Глава IV

Статья 1

[Без изменений]

Статья 2

1. С этой целью каждый человек имеет право, в частности:

а) возбудить разбирательство в связи с нарушением его прав человека и рассчитывать на безотлагательное рассмотрение дела независимым, беспристрастным и компетентным судебным или другим созданным на основании закона органом;

б) на вынесение в ходе этого разбирательства справедливого судебного или арбитражного решения, предусматривающего возмещение, включая любую надлежащую компенсацию, а также на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданных задержек.

2. Кроме того, каждый человек имеет право:

а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или сообщений в компетентные следственные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

б) присутствовать на соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным нормам;

с) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;

d) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, и на поддержание связи с ними.

CRP.17/2nd reading/3 -

Делегация Швеции

Глава IV

Статья 2

С этой целью каждый человек, права и свободы которого нарушаются, имеет право:

- a) [пункт b) без изменений];
- b) [пункт c) без изменений].

Статья 2-бис

Кроме того, каждый человек имеет право, в частности:

- a) [без изменений];
- b) присутствовать на соответствующих слушаниях [как в пункте d)];
- c) [пункт e) без изменений];
- d) [пункт f) без изменений].

CRP.17/2nd reading/4 -

Делегация Кубы

Преамбула

1. Добавить в конце четвертого пункта преамбулы:

"... которые отражают многообразие различных культурных традиций, судебных систем и политических институтов, существующих в мире".

2. Изменить формулировку начала пятого пункта преамбулы следующим образом:

"признавая важную роль международного сотрудничества в решении проблем в этой области и необходимость поощрения отдельных лиц, групп и ассоциаций к осознанию ими своей моральной ответственности в содействии эффективному..." [далее до конца пункта без изменений].
